many. (Inspite of this) our men (did it better?). Let us go to war!' said (my father). 'O my faithful lords!' he said, 'Let us not fear because of our being few.' ... (F8) So entreated my father, the šad. (In order that) Täŋrikän (would not be destroyed and the people would not be driven) into mis(fortune) there ...

Right

(R1) I attacked the city of Qamïl (= Qomul, Hami), I took my revenge on it and conquered it. Their army came (upon us). I terrified their common people (and subjugated them); their lords fled... The Chinese people ... I beat, frightened, suppressed and routed (them) ... Like a storm (?) (R2) we came (back?). Meanwhile, the Atig started hostilities, we were told. (At first) I thought 'I shall not go to war.' But, apparently I had a wish for giving my further services to the Sacred Bilgä Kagan. Since they attacked (us on our way home?) I put them to the lance. I arrived at the camp. After I had fought (R3) and reached home, I advised my younger brothers and my sons as follows: 'My father (always) marched (behind) İlteriš Kagan and did not become separated from the Sacred Bilgä Kagan or go astray.' So advised I. Those who meant to go back, went (back). The people of Bilgä Kagan went (forward?) with great enthusiasm (?) and gave their services to the great name. (R4) Above is Heaven (?). You parted from my mighty and brave kagan in the seventh month of the Sheep Year and went away (that is, passed away, died). My beloved wise father! I held your funeral and celebrated your obsequies. (Water), Earth, Heaven ... had entered.

The Supplementary Inscription

(1) For (my beloved father), I had (this) monument (2) (inscribed and had this) memorial (3) (stone erected). O my beloved father! My beloved and (4) (wise) father! (5) (I inscribed this stone in the Dragon Year). (6) (The well-known) man, good (khan?) ...

The Balbal

(This is) Isbara Tarqan's balbal.

The Küli Čor Inscription

West

(W1) ... Since (he was ...) he gave (him) the title of Čïqan Tonyukuk ... (W2) When ... (started hostilities), he raised (him) in rank; he (thus) became İšbara Čïqan Küli Čor. (Küli Čor) ... (W3) (Küli Čor) grew old in the reign of (İlteriš) Kagan and he remained faithful to his good realm. Having lived eighty years, Küli Čor the Elder died ... (W4) ... His saddlehorse was the gray horse. His dress and (appearance), his heroism and manly qualitites gained much fame then. To the Turkish people ... (W5) When ... started hostilities, (Küli) Čor stabbed and killed ... and captured their wives and children ... (W6) He conquered (or, took the possession of) this Az people. The land was ... Küli Čor, the Turkish people and the lords ... (W7) ... Since he was wise, (since) he was brave and had manly qualities, (he won) ... (W8) ... İšbara Bilgä Küli Čor ... people ... (W9) ... was ... In fighting he commanded the army; in hunting he resembled a huge hawk (or, eagle?) ... (W10) ... he stabbed. He fought against the army of the Tümät at Käčin. Küli Čor suddenly attacked and (put) their army (to the sword?) ... (W11) ... six ... At his four fights at Bish-Balyk, Küli Čor made sudden attacks (on the enemy) and disordered ... (W12) ... (Küli Čor) fought so many times against the Chinese and he gained so much fame by virtue of his courage and his manly qualities ...

East

(E1) (İšbara Bilgä Küli Čor's) capturing and taking the (wives) and children (of the enemy) away and ... his conquests (lit.: 'his conquering lands'). (E2) ... İšbara Bilgä Küli Čor reigned ruling and governing the Tarduš people ... (E3) He mounted his saddle-horse and (suddenly attacked) and killed three men. At war against the (Tümät?), Küli Čor mounted his private reddish-brown horse and ... (E4) ... Afterwards he went (forward), crossed over the Pearl River and (led) the army as far as the Iron Gate and the (land of the) Täzik and conquered (all these lands). When he fought seven times against the Tokuz-Oguz, (E5) he drove (the enemy?) (to the river?). When he fought five times against the Qïtań and Tatabï (?) at ... (Küli) Čor was his (i.e., the kagan's) very best counselor and aide-de-camp, and his very best hero and champion. (E6) ... (Küli) Čor, when he was seven years old, ... (When) he was ... years old, he killed nine ferocious (men). When the Karluk started hostilities and when he fought (against them) at Ätiz (E7) ... Afterwards (Bilgä) Küli (Čor fought) against the Karluk again. He mounted his ... (white horse) and attacked suddenly; he stabbed and thrusted (the enemy). Again he pursued and ... (E8) ... he led the army. He granted a favor to the Karluk and did not destroy them. He went toward the Karluk with the intention of ... But the people again introduced war to their native-land. The Karluk got mounted. At that time (E9) ... the Karluk hit and broke the rump of his reddish-brown barren mare. The Karluk ... the Governor himself came; Yigän Čor, the son of Sir Irkin, (also) came. (E10) ... In order to ... he started a campaign. He fought and defeated their army. He conquered their land and (took) their wives and children (away). After having overcome in this manner, İšbara Bilgä Küli Čor ... (E11) ... Such was his fate apparently. He suddenly attacked the enemy and rushed himself to them. (As a result) he was killed

while still young (lit.: 'He became lacking while his lifetime was short'). (E12) ... Prince (Yäk) Čor, the younger brother of the kagan, ... came; also (four) princes came. They held Išbara Bilgä Küli Čor's funeral. They (also) had sculptures sculptured and had them erected. (E13) ... he won this (much ... because of ...). He kept too many horse herds.

South

(S1) ... Prince Yäk came; Yigän Čor, the son of Tadïq (?) Čor, (also) came ... (S2) ... Since he was ... so many peoples grieved and mourned. I scratched and inscribed (these inscriptions). (S3) ... with ignorance, with what I know and remember, I inscribed this many inscriptions. (E4) ... Alas! (?) ...

yaydïm. [.....] buzqunča (R2) kälir ärtimiz. ekïn ara atig yaγï bolmis. tägmäči män teyin saqïntïm. täŋri bilgä qaγanqa [t]aqï (i)sig küčüg bersägim bar ärmis ärinč. tägdükïn üčün [.....] sančdïm. äbkä tägdüküm. uruš qïlïp (R3) tägip inimä oγluma anča ötlädim: qaŋ yorïp el-teris qaγanqa adrïlmaduq, yaŋïlmaduq. täŋri bilgä qaγanta adrïlmaïm, azmaïm teyin anča ötlädim. kerü barïγma bardï; bilgä qaγanïŋ bodunï [....äliri] bardï, ülgän atqa (i)sig küčüg berti. (R4) üzä täŋri qoń yïlqa yetinč ay küčlüg alp qaγanïmda adrïlu bardïŋïz. bilgä atačïm, yoγuŋ qoraγïrnï qu[rad]ïm. [su]b yer täŋri öd[.....] kirür ärti.

Supplementary Inscription

(Supp. 1) [atačïm]qa bitig t[aš ï]γ
(Supp. 2) [toqït]dïm. bäŋigü
(Supp. 3) [taš ïγ? urtu?]m. atačïm
(Supp. 4) [bil]gä at[ačï]m, [lü?]
(Supp. 5) [yïlqa] bit[idim?]
(Supp. 6) [külü]g är, ädgü q[an?]
(Supp. 7) [.....]

The Balbal

(i)sbara tarqan balbalï

The Küli Čor Inscription

West

(W1) [.....]n[2] üčün [.....] čïqan tonyuquq ätïγ bermis [...]
(W2) [.....]tduqda yügtürmis, išbara čïqan küli čor bolmis [...]i čor [.....]
(W3) [.....elteris] qaγan elïntä qarïp ädgü äbïŋä körti. uluγ küli čor säkiz on yasap yoq bolt[ï.....]
(W4) [.....] özlükï boz at ärti. kädim b[äŋizï?] alpï ärdämï anta kükädi. türk bodunqa u[.....]
(W5) [.....]γr[1] čuluγan yaγït(t)uqda [küli] čor [.....]γ sančïp ölürüp oγlïn kisïsïn bulun qï[ltï?.....]
(W6) [.....bu.] az elig tutdï. yer az [.....]rti. küli čor türk bodun bäglär [.....]
(W7) [.....bi]lgäsïn üčün, alpïn ärdämïn [üčü]n q[azγ]antï.
(W8) [.....]lir. ïsbara bilgä küli čor kisï [.....]
(W9) [.....] ärti. süŋüs bolsar čärig itär ärti. ab ablasar äräm älä täg ärti [.....]
(W10) [.....] sančdï. käčändä tümät sükä süŋüsdi. küli čor oplayu tägip süsïn [.....]
(W11) [.....] altï [.....] bes balïqda tört sü[ŋüs] süŋüsdükdä küli čor oplayu tägip bulγayu [...]
(W12) [.....tab]γačqa bunča süŋüsüp alpïn ärdämïn üčün kü bunča tutdï [....]

East

(E1) [..... ïsbara bilgä küli čor] oγlïn [kisïs]ïn uduztuq[ï al?]duqï [.]dükï yer alduqï.

(E2) [..... ïsbara bil]gä küli čor tarduš bodunuγ
iti ayu olurtï [.....]
(E3) [....]γ özlükī binip o[playu tägi]p üč ärig sančdï.
t[ümätkä?] süŋüsdükdä küli čor özlükī yägrän at binip [...]
(E4) [...] anta kerü barïp yinčü ögüzüg käčä tämir qapïγqa,
täzikkä tägi sü[.....]ä qazγantï. toquz oγuzqa yeti
süŋüs süŋüsdükdä
(E5) [.....]a tökdi. qïtań tat[abi ...]dä bes süŋüs
süŋüsdükdä [küli č]or taq bilgäsī čabïsī ärti, alpī bökäsī
ärti.
(E6) [.....kü]li čor yeti yašïŋa yeg är[.....]rti.
[.....]yaš[iŋa] [.] azïγlïγ toq[uz är ö]lürti. [qar]luq
yaγït(t)uqda ätizdä süŋüsdükdä
(E7) [....bilg]ä küli č[or] anta kisrä qarluqqa yäm[ä....
idil? aqī]n binip oplayu tägip sanča ïdïp topulu önti. yama
aγïtïp [.....]
(E8) [.....] sü sürti. qarluquγ käčgint[i], sïmad[ï].
qarluq tapa [....]γalï barïp azu är[än] yana äbīŋä süŋüs
kigürti. qarluq atlantï. anča sön
(E9) [...q]arluq yägrän ärmäkig arqāsïn siyu urtï. qarluq
[n^1 .. n^2 turu. ...]γ ärtäbär özī kälti. sir irkin oγlī
yigän čor kälti.
(E10) [.....]γalï sülädi. süŋüsüp süsın
sancdï, elīn altï, oγlīn kisīsīn bu[ln] ad[ï ant]aγ [b]asa
ïsbara bilgä küli čor [....]
(E11) [.....]rükä tat[ar bul.....]
ülügī anča ärmis ärinč. yaγïqa yalïŋus oplayu tägip opulu
kirip özī qïsγa kärgäk boltï.
(E12) [.....]n^2 qaγ[an] inisī [yäk] čor
tigin [kälip] ulayu [tör]t tigin kälip ïsbara bilgä küli čoruγ
yoγlat(t)ï; bädizīn bädizät(t)i, olurt(t)ï.
(E13) [.....üčü]n bu[.....] qazγantï, artuq yïlqïγ
igit(t)i.

South

(S1) [.....y]äk t[igï]n kälti, tad[ïqïŋ?...] čorïŋ oγlī
yigän čor kälti [...]
(S2) [.....]īn üčün bunča bodun qobsarïp yoγladï. bän
äzip b[itī]dim.
(S3) [....] bilmäz biligin, biltükümün ödükümün bunča bitīg
bitīdim.
(S4) [.....]m buŋ[.....t^1 .....]

III. TRANSLATIONS